

ANDRÉ ANTUNES BITENCOURT

Janeiro/2015

Endereço: Rua Itália, 51, N. Sra. das Graças, 92120-200, Canoas, RS, Brasil

Fone: (51) 3785-5413; Cel.: (Vivo) 9827-1856 / (TIM) 8230-7292

Skype: andre.bitencourt10 ou simones.bitencourt

E-mail: andrebitencourt10@uol.com.br ou andre_bitencourt10@yahoo.com.br

Objetivo:

Tradutor do inglês para o português do Brasil com mais de 20 anos de experiência

Perfil profissional:

- ◆ **Tradução/versão/interpretação — inglês-português (mais de 20 anos de experiência):** traduções para livros, revistas, folhetos, softwares, conteúdo para a Internet, vídeos, etc. em diversas áreas, incluindo informática, medicina, farmacêutica, odontologia, química, jurídica, negócios, financeira, marketing, construção/engenharia, meio ambiente, ética, turismo, automotiva, aviação, ciências, etc.
- ◆ **Revisor de português** (aprox. 12 anos de experiência).
- ◆ **Professor de inglês (aprox. 6 anos de experiência):** particular e grupos.
- ◆ **Suporte técnico de informática (aprox. 7 anos de experiência):** especialmente Microsoft Office, Windows e ferramentas de tradução, ajudando na solução de diversos problemas nessa área.
- ◆ **Supervisão de biblioteca:** projeto e implementação da biblioteca (de acordo com o sistema de Dewey) e biblioteca eletrônica de um Departamento de Tradução, resultando em economia de tempo e recursos durante o processo de pesquisa e tradução.
- ◆ **Palestrante em *workshops* de qualificação profissional:** resultando em melhores qualificações para novos membros da equipe de tradutores *in-house*.

Experiência profissional:

- ◆ **Tradutor freelance:** Canoas, RS — 2014-presente
- ◆ **Tradutor freelance:** Cabo Frio, RJ — 2013-2014
- ◆ **Tradutor freelance:** Suzano, SP — 2006-2012
- ◆ **Professor de inglês:** Wise-Up, Mogi das Cruzes, SP — 2007
Cursos básicos, intermediários e avançados de inglês para adultos
- ◆ **Professor de inglês:** Skill Inglês e Espanhol, Suzano, SP — 2007
Aulas básicas, intermediárias e avançadas de inglês para crianças, adolescentes e adultos
- ◆ **Tradutor sênior:** Associação Torre de Vigia, Tatuí, SP — 1995-2006
Coordenador da biblioteca do setor de tradução, intérprete consecutivo; Professor de inglês; Suporte técnico em informática para o Departamento de Tradução
- ◆ **Professor/tradutor autônomo:** Porto Alegre, RS — 1989-1992
Professor particular de inglês; tradutor técnico e literário

Formação acadêmica e cursos complementares:

- ◆ *Curso de oratória* (em curso)
- ◆ *Treinamentos em ferramentas de apoio à tradução* (2008-13): SDL Trados, SDLX, memoQ
- ◆ *Introdução à Interpretação Simultânea* (2008)
Sr. David Coles, do Interstudio (www.interstudio.trd.br), São Paulo, Brasil; Carga Horária: 10 horas
- ◆ *Treinamentos para professores de idiomas* (2007-9): Skill, WiseUp, CNA
- ◆ *Seminário de ensino acelerado de idiomas* (2006)
Dr. Harry Cotton, do Canadian Institute of English (www.cie.ca), Toronto, Canadá; CH: 40 horas
- ◆ *Treinamento avançado em tradução* (2002; 2003)
Sr. Nicholas Ahladis, de Patterson, NY, EUA; CH: 80 horas
- ◆ *Curso de técnicas de tradução* (2001)
Sr. Robert Dunbar, de Patterson, NY, EUA; CH: 80 horas
- ◆ *Curso de compreensão de inglês para tradutores* (2000/2001)
Sr. Lowell Blankenship, de Patterson, NY, EUA; CH: 240 horas
- ◆ *Curso de inglês avançado* (1998-99)
Sra. Elise Fritz, em Tatuí, SP; CH: c. 600 horas
- ◆ *Cursos de informática* (diversos anos)
Basic, Cobol, DOS, OS/2, Windows, Microsoft Office, Internet, etc.
- ◆ Ensino médio completo

Conhecimentos de informática:

- ◆ Windows XP e 8; Microsoft Word; Access; Power Point – avançado
- ◆ Internet – avançado
- ◆ SDL Trados, SDLX – avançado
- ◆ SDL Trados Studio 2009 – intermediário
- ◆ memoQ – intermediário
- ◆ Outras ferramentas CAT: IBM TM2 (avançado)

Idiomas:

- ◆ Inglês: leitura, escrita e conversação – avançadas
- ◆ Espanhol: leitura, escrita e conversação – intermediárias

Palavras-chave:

- | | |
|---|--|
| ◆ habilidade de entender e transmitir informações complexas | ◆ motivação/iniciativa |
| ◆ experiência em tradução | ◆ oratória |
| ◆ experiência em interpretação | ◆ habilidade de lidar com perguntas e objeções de clientes |
| ◆ ótimos conhecimentos de informática | ◆ avaliação de necessidades do cliente |
| ◆ ótimos conhecimentos lingüísticos | ◆ fala inglês com proficiência |
| ◆ habilidade de organização | ◆ fala espanhol intermediário |
| ◆ habilidade de aproveitamento do tempo | ◆ falante nativo do português |
| ◆ excelente performance | ◆ profissional dinâmico |
| ◆ liderança | |